

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	24.10

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Introducere în traductologie E</b>		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – anamariafelecan@gmail.com</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – anamariafelecan@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
			2.6 Tipul de evaluare
			E
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DF
	Opționalitate		DA

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									20	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									10	
(d) Tutoriat									6	
(e) Examinări									2	
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						58				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						100				
3.10 Numărul de credite						4.0				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de clasa sau On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sala de clasa sau On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate.</li> <li>• Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate.</li> <li>• Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne.</li> <li>• Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne.</li> <li>• Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala.</li> <li>• Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala.</li> <li>• Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice.</li> <li>• Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Să ofere informație de bază în domeniul traductologiei, precum și conceptele de bază în domeniu, care să fie relevate prin exerciții practice și ilustrări adecvate.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Să se familiarizeze cu terminologia, conceptele și abordările cele mai importante a domeniului știința traducerii, sau traductologie</li> <li>• Să recunoască diferitele tipuri de abordări teoretice legate de traducere ca domeniu filologic</li> <li>• Să își formeze un meta-lingvaj al acestui domeniu, pe care să îl folosească adecvat</li> <li>• Să cunoască istoria traductologiei, și să își formeze o viziune proprie legată de traductibilitatea textelor</li> <li>• Să cunoască diferențele între traducere și interpretare</li> <li>• Să se familiarizeze cu analiza textelor în vederea traducerii lor, să facă o analiză completă a registrului, tipului și dialectului, precum și a finalității retorice</li> <li>• Să determine și să prevadă dificultățile textuale și contextuale de traducere a diferitelor tipuri de texte</li> <li>• Să cunoască cele mai cunoscute și importante abrevieri folosite în domeniu</li> <li>• Să se familiarizeze cu câteva definiții ale traducerii ca proces și ca produs</li> <li>• Să înțeleagă importanței diferitelor ramuri ale lingvisticii în studiul teoretic al științei traducerii</li> <li>• Să se adapteze la cerințele Teoriei interpretative a traducerii, cu luare în considerare a formei, tipului de discurs, analiza semantică la nivel lexical și supraliexical, și a contextului cultural</li> <li>• Să se adapteze și să țină seama de indicatorii de timp, spațiu și mediu social, precum și cei de mod și scop</li> <li>• Să se familiarizeze cu gândirea teoretică referitoare la poziția și problematică traducătorului</li> <li>• Să facă analiză componentială a registrului: câmp, mod și stil;</li> </ul>

	<p>dialect și diatip. Schimbări de registru</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să se familiarizeze cu diferențele între traducere și interpretare</li> <li>• Să discearnă diferitele tipuri de traducere</li> <li>• Să observe și să găsească soluții pentru a trece peste diferitele dificultăți de traducere din română în engleză și invers</li> </ul>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p>1. TRADUCTOLOGIE - CONEXIUNI CU ȘTIINȚELE LINGVISTICE ȘI FILOLOGICE</p> <p><b>Teme abordate:</b> Cele mai cunoscute și folosite abrevieri în traductologie. Câteva definiții ale traducerii. Ramuri ale lingvisticii cu care traductologia are legătură: lingvistica aplicată, lingvistica computațională, lingvistică structurală, lingvistică taxonomică, lingvistică corpus, analiza contrastivă, psiholingvistică, sociolingvistică, lingvistica textului, semantică, pragmatică</p>	4	<p>Expunere, prezentarea logică și deductivă, problematizarea, demonstrația prezentării multimedia, studii de caz, discuții.</p>	<p>Calculatoare, Video-proiector, Software</p>
<p>2. CONTEXT CULTURAL, CONCEPTUL DE DIFERENȚĂ ȘI ALTERITATE, TEORII CRITICE ALE SECOLULUI XX</p> <p><b>Teme abordate:</b> Conceptul de diferență (otherness) Multiculturalism, cultură de elită și cultură de masă, broadcast și narrowcast, dependența subiectului de mediu de transmitere, text și hipertext Teorii critice ale secolului XX: marxism, feminism, psihanaliză, structuralism și post-structuralism, postmodernism, postcolonialism, multiculturalism și post-multiculturalism.</p>	4		
<p>3. IPOTEZA TEORIEI INTERPRETATIVE A TRADUCERII</p> <p><b>Teme abordate:</b> Analizarea și rezolvarea convențiilor de formă, structură lingvistică, de stil și registru, de organicitate a textului, de unitate a discursului, de coerență și coeziune, în contextul unei interpretări atente a sensurilor cuvintelor și frazelor în context cultural - competență de traducător Varietate a textelor a contextelor, a intertextualității - premisă a unei comprehensiuni profunde pe nivele de sens a textului.</p>	4		
<p>4. TRADUCEREA CA OBIECT ȘI CA PROCES. CALITATEA ȘI STATUTUL TRADUCĂTORULUI</p> <p><b>Teme abordate:</b> Traducerea este atât obiect de studiu pentru teoria traducerii, cât și proces pe care această știință îl studiază. Traducătorul ca specialist în lingvistica aplicată. Traducătorul și statutul său meta-comunicațional. Traducătorul și competența culturală (a culturii obiective, cu acumularea de tehnici interlingvistice și cultura subiectivă)</p>	4		
<p>5. DIFERENȚA ÎNTRE TRADUCĂTOR ȘI SCRITOR</p> <p><b>Teme abordate:</b> Problema loialității traducătorului, în comparație cu cea a</p>	4		

<p>autorului. Pierderile și câștigurile care apar în traducerea literară. Posibilitatea de a înlocui pierderile. Traducerea prozei, traducerea poeziei, traducerea textului filosofic - comentarii și exemplificări.</p>			
<p>6. PROBLEME DE TRADUCERE ȘI INTERPRETARE</p> <p><b>Teme abordate:</b> Simbolurile din limba sursa și interpretarea sensului intenționat de vorbitor ca pas intermediar, înainte de transmiterea semnificației către limba țintă. Identificarea conceptelor relevante și reorganizarea lor într-o altă limbă. Exemplificări în diferite domenii.</p>	4		
<p>7. TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LIMBA PENTRU SCOPURI SPECIFICE (ESP)</p> <p><b>Teme abordate:</b> Identificarea nevoilor celor care învață, ca prim pas în identificarea predării limbii străine. Predarea și învățarea limbii bazate pe programe create special Variațiile limbii în funcție de folosirea ei ca sursa a apariției diferitelor coduri ale limbii. Limba cu scop ocupațional și educațional. Competența comunicativă și rolul ei în interpretarea și traducerea textelor specifice</p>	4		
<p><b>Bibliografie:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Venuti, De Lawrence, <i>The Translation Studies Reader</i>, Second Edition, Routledge, 2004</li> <li>• Jeanrenaud, Magda, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, 2002</li> <li>• Bell, Roger, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Polirom, 2000</li> <li>• Baker, Mona; Saldanha, Gabriela, <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, 2008</li> <li>• Munday, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies: theories and applications</i>, Routledge, 2001</li> <li>• Hatim, Basil; Munday, Jeremy, <i>Translation: Translation: an advanced resource book</i>, Routledge, 2004</li> <li>• Fawcett, A.; Parker, R. H.; Garcia, K. L G.; Guadarrama, K., <i>Translation: theory and practice in dialogue</i>, Continuum International Publishing Group, 2010</li> <li>• Reiss, Katharina, <i>Translation Criticism + The Potentials and Limitations</i>, St. Jerome Publishing, 2000</li> <li>• Robinson, Douglas, <i>Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche</i>, Routledge, 2014</li> </ul>			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de texte. Traducerea textului jurnalistic.	2	<p>Analiza pe text a traducerilor efectuate de studenți. Întrebări și răspunsuri la problemele ridicate de traduceri. Dezbaterea celor mai bune soluții. Contextualizarea</p>	<p>Calculatoare, Video-proiector, Software</p>
2. Tipuri de texte. Traducerea textului politic.	2		
3. Tipuri de texte. Traducerea textului științific.	2		
4. Tipuri de texte. Traducerea textului juridic.	2		

5. Tipuri de texte. Traducerea textului administrativ contabil.	2	teoriei în situațiile practice prezentate.	
6. Tipuri de texte. Traducerea textului filosofic.	2		
7. Tipuri de texte. Traducerea textului teologic.	2		
<b>Bibliografie:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Greere, Anca Luminița, <i>Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach</i>, Ed. Dacia, 2003</li> <li>• Greere, Anca Luminița, <i>Practica traducerii juridico-economice, Domeniul englez</i>, Editura Echinox, Cluj, 2001</li> <li>• Jeanrenaud, Magda, "Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus", <i>Revista Diacronia</i>, 3, 12 februarie, 2016, available online at: <a href="http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro">http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro</a></li> <li>• Williams, Rowan, "Cloven Tongues: Theologz and the Translation of the Scriptures", Wednesday, 20<sup>th</sup> April, 2011, available online at: <a href="http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures">http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures</a></li> <li>• Camelia Petrescu, <i>Traducerea între teorie și realizare poetică</i>, Academica, 2000</li> </ul>			

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Cursul de introducere în traductologie este curs fundamental pentru studenți, deschizând orizonturi noi, indicând posibilități de integrare socio-profesională în viitor, legând cursurile de istorie și cultură de practica traducerii. Acest curs integrează majoritatea tipurilor de text de tradus, indicând rute de parcurs pentru studenți și ajutându-l să își identifice personalitatea și interesele în domeniul traducerii și interpretării.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Pregătirea cursurilor pe baza temelor anunțate anterior, propuneri de idei pentru discuții, participarea activă la cursurile interactive	Evaluarea periodică a caietelor de lucru cu fișele de lectură aferente.  Examen final	10%  40%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Participarea activă la seminar, elaborarea traducerilor, cu listele de cuvinte necesare, cu ideile teoretice desprinse din lectura titlurilor de bibliografie și prezentarea lor în fața colegilor și profesoarei.	Evaluarea traducerilor în clasă, prin comparație cu traducerile altor studenți și cu varianta negociată la seminar. Evaluarea seriozității caietului de seminar, care să cuprindă toate elementele prevăzute: notițe de teorie, traduceri corectate, variante de traducere, liste de cuvinte.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Cerințe pentru nota 5:			

- Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
  - Obținerea notei 5 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie cel puțin de nota 5.
  - Obținerea notei 5 la examen
2. Cerințe pentru nota 10:
- Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
  - Obținerea notei 10 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie de nota 10.
  - Obținerea notei 10 la examen

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	
	Aplicații	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș
13.07.2023	